

Appendix: Sample annotation

(1) *Original version (Spanish)*

T: Trabajaba como criada.
You-worked as maid

‘You worked as a maid.’

P: Sí, y me dijo la señora: “Ya más tiempo de criada no.”
Yes and to-me said the master already more time of maid no

‘Yes, and the master said to me: “You have worked long enough as a maid.”’

P: “Estate aquí que nosotros nos vamos al pueblo te dejamos el piso.”
Stay here that we us go to.the village to-you we-leave the apartment

‘Stay here as we are going to the village, we leave you the apartment.’

P: Y yo me fui de estar con mi señora.
And I me went of to-be with my master

‘And I ended my relationship with my master.’

T: ¿Y quién?
and who

‘And who?’

P: Y vinieron a mi casa y usted estaba.
and they-came to my house and you were-there

‘And they came to my house and you were there.’

T: ¿Yo estaba en su casa?
I was in your house?

‘I was in your house?’

P: Sí.

Yes.

‘Yes.’

T:¿Cómo es eso?

How is this.

‘How can that be?’

P:Estaba usted en mi casa cuando llegaron mis señores.

Were you in my house when came my master.

‘You were in my house when my masters came.’

(2) Codified version

P: “Sí y **me** **dijo** **la** **señora** más **tiempo** de criada no.
✓ Pronoun ✓ Clause ✓ Noun ✓ Noun
1 Person Animate Inanimate
Definite Definite Indefinite

P: **pro** **Estate** aquí que **nosotros** nos **vamos** al **pueblo**,
✓ Pronoun ✓ Clause ✓ Pronoun ✓ Clause ✓ Noun
2nd person 1st person Inanimate
Definite Definite Definite

pro **te** **dejamos** el **piso**.”
✓ Pronoun ✓ Pronoun ✓ Clause ✓ Noun
1st person 2nd person Inanimate
Definite Definite Definite

P: Y **yo** me **fui** de estar con **mi** **señora**.
✓ Pronoun X¹ Clause ✓ Pronoun ✓ Noun
1st person 1st person Animated
Definite Definite Definite

Y	pro		vinieron	a	mi		casa	y	usted		estaba.
	X ² Pronoun		X ³ Clause		✓ Pronoun		✓ Noun		X ⁴ Pronoun		X ⁵ Clause
	3rd person				1st person		Inanimate		2nd person		
	Definite				Definite		Definite		Definite		

P: Usted	estaba	allí	en	mi		casa.
X ⁶ Pronoun	X ⁷ Clause			✓ Pronoun		✓ Noun
2nd person				1st person		Inanimate
Definite				Definite		Definite

P: **Sí.**
X⁸ Clause

P: Estaba	usted	en	mi		casa	cuando	llegaron	mis		señores.
X ⁹ Clause	X ¹⁰ Pronoun		✓ Pronoun		✓ Noun		✓ Clause	✓ Pronoun		✓ Noun
	2nd person		1st person		Inanimate			1st person		Animated
	Definite		Definite		Definite			Definite		Definite

Explanations:

✓ Ok

X = Anomaly

X¹: Morphosyntactic anomaly.

X²: Vague reference.

X³: When a linguistic element is anomalous at a phrase level, the whole clause turns anomalous at the clausal level.

X⁴: Referent misplaced.

X⁵: Anomalous relationship established between the predicate and the misplaced referent.

X⁶: Same referent misplaced.

X⁷: Same anomalous relationship established between the predicate and the misplaced referent.

X⁸: Fragments are wrong as well when they refer to anomalous clauses.

X⁹: Same anomalous relationship established between the predicate and the misplaced referent.

X¹⁰: Same referent misplaced.